

照

WORDS IN CHINESE AND ENGLISH

本社编 Edited by
Shanghai Music Publishing House

中国音乐会 民歌独唱曲 精选

Gems of Chinese Folk Songs
for Recitals

上海音乐出版社

Shanghai Music Publishing House

1

中国音乐会民歌独唱曲精选

Gems of Chinese Folk Songs for Recitals

汉 英 对 照

With Words in Chinese and English

本 社 编

(1)

上 海 音 乐 出 版 社

Edited and Published by

Shanghai Music Publishing House

目 录

Contents

1. 玛依拉(新疆哈萨克族民歌) (1)
 Mayila(A folksong of the Kazak nationality, Xinjiang)
 丁善德编曲 Arrangement by Dingshande
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
2. 我的花儿(新疆哈萨克族民歌) (5)
 My Flower(A folksong of the Kazak nationality, Xinjiang)
 黎英海编曲 Arrangement by Li Yinghai
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
3. 嘎俄丽泰(新疆哈萨克族民歌) (8)
 Gawolitai(A folksong of the Kazak nationality, Xinjiang)
 黎英海编曲 Arrangement by Li Yinghai
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
4. 燕子(新疆哈萨克族民歌) (11)
 Swallow Dear(A folksong of the Kazak nationality, Xinjiang)
 吴祖强作伴奏 Piano accompaniment by Wu Zuqiang
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
5. 阿拉木汗(新疆民歌) (14)
 Alamuhan(A folksong of Xinjiang)
 黎英海编曲 Arrangement by Li Yinghai
 张承漠译配 English Version by Zhang Cheng mo
6. 在银色的月光下(新疆塔塔尔族民歌) (16)
 In the Silvery Moonlight(A folksong of the Tartar nationality, Xinjiang)
 黎英海编曲 Arrangement by Li Yinghai
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
7. 牧歌(内蒙民歌) (20)
 The Song of a Shepherd(A folksong of Inner Mongolia)
 瞿希贤作伴奏 Piano accompaniment by Qu Xixian
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo

8. 嘎达梅林(内蒙民歌)(22)
Gedameilin(A folksong of Inner Mongolia)
 桑桐作伴奏 Piano accompaniment by Sang Tong
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
9. 蒙古夜曲(内蒙民歌)(25)
A Mongolian Night Song(A folksong of Inner Mongolia)
 黎英海编曲 Arrangement by Li Yinghai
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
10. 草原情歌(青海民歌)(28)
A Love Song of the Grass land (A folk song of Qinghai Province)
 毛宗傑作伴奏 Piano accompaniment by Mao Zongje
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
11. 四季歌(青海民歌).....(30)
The Four Seasons(A folk song of Qinghai Province)
 唐其竟作伴奏 Piano accompaniment by Tang Qijing
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
12. 上高山望平川(青海民歌).....(35)
Go Up the Mountain and Look Down At the Plain(A folk song of Qinghai Province)
 丁善德编曲 Arrangement by Ding Shande
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
13. 括地风(甘肃民歌).....(40)
The Wind Blows(A folk song of Gansu Province)
 王也夫作伴奏 Piano accompaniment by Wang Yefu
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
14. 刨洋芋(山西民歌).....(42)
Digging Potatoes(A folk song of Shanxi Province)
 杜鸣心作伴奏 Piano accompaniment by Du Mingxin
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
15. 槐花几时开(四川民歌)(44)
When Will the Huai-flower Tree Come Into Bloom? (A folk Song of Sichuan Province)
 丁善德编曲 Arrangement by Ding Shande
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo
16. 太阳出来喜洋洋(四川民歌)(47)
When the Sun Rises(A folk Song of Sichuan Province)
 丁善德编曲 Arrangement by Ding Shande
 张承漠译配 English Version by Zhang Chengmo

17. 葫豆花开 (四川民歌) (50)
When Hudou Is in Bloom (A folk Song of Sichuan Province)
 萧黄作伴奏 Piano accompaniment by Xiao Huang
 张承谟译配 English Version by Zhang Chengmo
18. 黄杨扁担 (四川民歌) (53)
Boxwood Carrying Poles (A folk Song of Sichuan Province)
 林凯作伴奏 Piano accompaniment by Lin Kai
 张承谟译配 English Version by Zhang Chengmo
19. 跑马溜溜的山上 (四川康定民歌) (55)
Riding On the Hilltop (A folk Song of Kangding, Sichuan Province)
 江定仙编曲 Arrangement by Jiang Dingxian
 张承谟译配 English Version by Zhang Chengmo
20. 小河淌水 (云南民歌) (58)
The Little Stream Flows On (A folk Song of Yunnan Province)
 黎英海作伴奏 Piano accompaniment by Li Yinghai
 张承谟译配 English Version by Zhang Chengmo
21. 放马山歌 (云南民歌) (60)
The Herdsman's Song (A folk Song of Yunnan Province)
 屠冶九作伴奏 Piano accompaniment by Tu Yejiu
 张承谟 Version by Zhang Chengmo
22. 想亲娘 (云南民歌) (62)
Thinking of my Mother Dear (A folk Song of Yunnan Province)
 丁善德编曲 Arrangement by Ding Shande
 张承谟译配 English Version by Zhang Chengmo
23. 大河涨水沙浪沙 (云南呈贡山歌) (66)
The River Suddenly Rises (A folk Song of Chenggong, Yunnan Province)
 陈培勋作伴奏 Piano accompaniment by Chen Peixun pai
 张承谟译配 English Version by Zhang Chengmo
24. 茉莉花 (江苏民歌) (68)
The Jasmine Flower (A folk Song of Jiangsu Province)
 沈武钧作伴奏 Piano accompaniment by Shen Wu Jun
 张承谟译配 English Version by Zhang Chengmo
25. 杨柳青 (江苏民歌) (71)
Willow Leaves Are E're So Green (A folk Song of Jiangsu Province)
 卞祖善作伴奏 Piano accompaniment by Bian Zushan
 张承谟译配 English Version by Zhang Chengmo

1. 玛依拉

Mayila

A folk song of the Kazak nationality, Xinjiang

Arrangement by Ding Shande

English version by Zhang Chengmo

新疆哈萨克族民歌
丁善德编曲
张承漠译配

Vivace ♩ = 184 热情, 活泼。

mp

mf

cresc.

f

mf

f

mf

mp

mp

p

1. 人们都
Peo - ple all
2. 我是
I'm a
3. 白手巾
My white scarf

mf

叫我玛依拉 诗人玛依拉,
call me Ma-yi-la, poet-ess Ma-yi-la,
瓦利姑娘 名叫玛依拉,
Wa-li girl and my name is Ma-yi-la,
四边上 绣满了玫瑰花,
look so nice, with red ro-ses a-dorned,

mf

mp *mf*

牙齿白 声音好 歌手玛依拉,
My voice is sweet and they call me song-stress Ma-yi-la,
白手巾 四边上 绣满了玫瑰花,
My white scarf look so nice, with red ro-ses a-dorned,
谁能来 唱上一首歌 比比玛依拉?
Now, is there any-one who'll sing with Ma-yi-la?

mp *mf*

mf

高兴时 唱上一首歌, 弹起东布
When I am happy, I'll sing a song and play my dong-bu
青年的 哈萨克, 人人羡慕
Young Ka-zaks all admire me and they are true to
青年的 哈萨克, 人人知道
Young Ka-zaks know me well, they all know me

f 拉, 东布拉, 来往人们挤在
la, dong-bu-la, peo-ple all come and lis-ten,
 我, 羡慕我, 谁的歌声来
me, true to me, Now is there an-y-one who'll
 我, 知道我, 从那远山跑
well, know me well, They come to me from far and

明朗

mp 我的屋檐底下。
stan ding out-side my win-dow.
 和我比一下呀。
come and sing with me?
 到了我的家呀。
near, they come from far and near,

玛依拉拉依拉 哈拉拉库
Ma-yi-la, la yi-la, ha-la-la-ku

mp 拉依拉拉依拉 哈拉拉库 拉依拉呀 拉拉
la-yi-la, la-yi-la, ha-la-la-ku la-yi-la-ya, la la la

1. 2.

拉!
la!

mf

明朗

3.

拉
la

拉!
la!

mp

mf

mp

cresc.

mf

mf

mp

p.

2. 我的花儿

My Flower

A folk song of the kazak nationality, Xinjiang

Arrangement by Li Yinghai

English version by Zhang Chengmo

新疆哈萨克族民歌
张英海编曲
黎承漠译配

Allegretto non troppo 不太快的小快板

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in D major, 2/4 time, marked *f* (forte). The piano part consists of a simple, rhythmic accompaniment. The vocal line enters in the second measure. The lyrics are in both Chinese and English. The score includes four lines of lyrics, each followed by an exclamation 'Ai!' (哎!). The piano part continues throughout the vocal lines, with some chords and single notes. The final measure of the piano part is marked *mf* (mezzo-forte).

1. 你 的 名 字 多 亲 切, 哎!
Oh, my girl with a name so dear, Ai!

2. 你 好 比 是 那 海 洋, 哎!
you are like the o-cean, deep and blue Ai!

3. 你 的 名 字 多 香 甜, 哎!
Oh, your name's so sweet to me, Ai!

4. 虽 然 我 们 刚 相 见, 哎!
Though we meet for the first time, Ai!

mp *f*

1. 心爱的姑娘, 一见你心花开
I am so happy when you my dar-ling, are
2. 我是那海鸥, 永远在海面飞
Like a sea-gull for-ev-er I fly o'er
3. 苗条的姑娘, 我献给你酥
My love-ly girl, please take the gift I bring
4. 多情的眼睛, 我一见你就倾
I love you at once, when I see your bright

mp *f*

1. 放。 near.
2. 翔。 you.
3. 油。 you.
4. 心。 eyes.

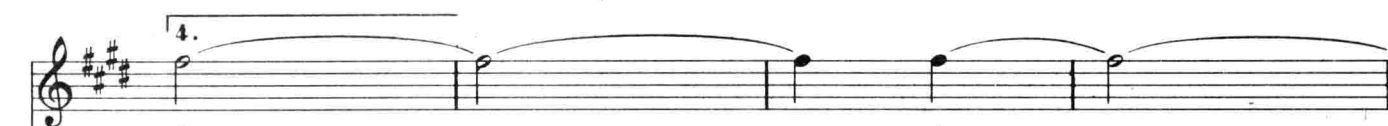
美丽的姑娘, 我的花儿, 我要
You are my flower, you are my girl, and now

欢笑, 欢笑! 唉呀呀!
I'm so happy! Ai-ya-ya!

1. 2. 3.

1. 2. 3.

f



唉!
ai!

唉!
ai!



美丽的姑娘, 我的花儿, 我要
You are my flower, you are my girl, and now



欢笑, 欢
I'm so hap-

笑!
py!

唉呀 呀!
Ai-ya-ya!



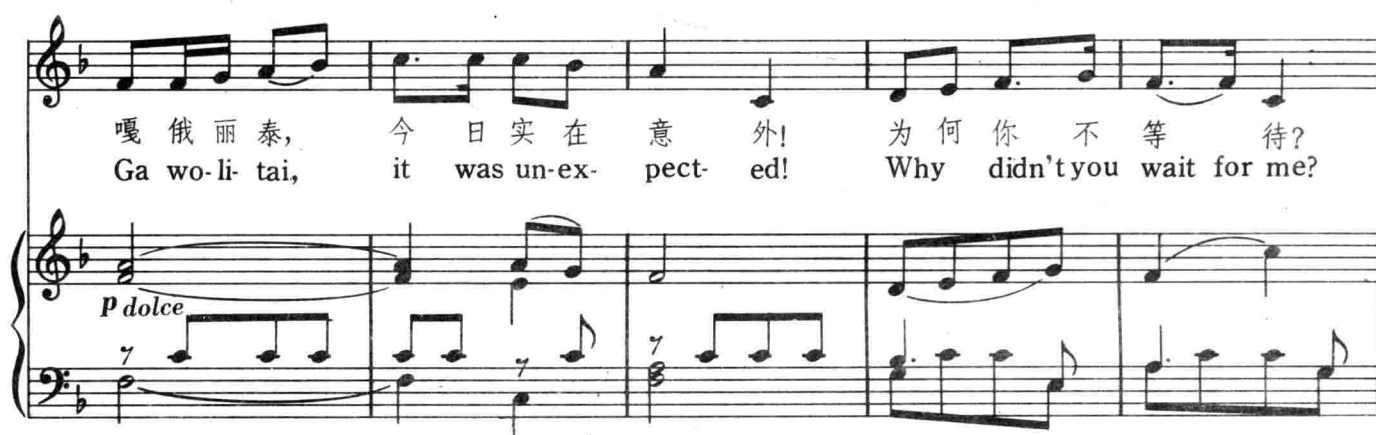
3. 嘎俄丽泰

Gawolitai

A folk song of the Kazak nationality, Xinjiang

Arrangement by Li Yinghai

English version by Zhang Chengmo

新疆哈萨克族民歌
张黎英海编曲
张承漠译配**Andantino** 节拍自由，有表情。

爱!
love!

我徘徊在你
I lin-ger round the

住 过 的 地 方, 只 是 一 片 荒 凉, 心 中 情 人
place where you once lived, Now it looks so de so-late, When can I meet you

几 时 才 得 见 面, 怎 不 叫 我 挂 心 怀!
a- gain, my be- lov- ed? Bit- ter long-ing fills my heart!

mf *più mosso*

啊!
Ah!

嘎俄丽泰,
Ga-wo-li-tai,

嘎俄丽泰!
Ga-wo-li-tai!

我 的 心
you are my

爱!
love!

mf

有谁告诉我，你搬向哪一带？
Who can tell me where I can find her?

p

pp ad lib. *p*

啊！嘎俄丽泰，嘎俄丽泰！我的心
Ah! Ga wo-li-tai, Ga wo-li-tai! you are my

pp

爱！有谁告诉我，你搬向哪一带？
love! Who can tell me where I can find her?

p

p

pp

4. 燕子

Swallow Dear!

A folk song of the Kazak nationality, Xinjiang)
Piano accompaniment by Wu Zuqiang
English version by Zhang Chengmo

新疆哈萨克族民歌
吴祖强作伴奏
张承谟译配

Andante non troppo 不太慢的行板

燕子啊!
Swal-low dear!

mf *mp*

听我唱个我心爱的燕子歌, 亲爱的听我
come and Lis-ten to my fav' rite song of love, listen to what I

对你说一说。燕子啊! Swal-low dear! 燕子
want to tell you, Swal-low dear! Swallow

8

啊! dear! 你的性情愉快亲切 又活泼, you are cheerful, you are live ly, you are kind,

mp 6 *rit.* *a tempo*

你的微笑好象星星在闪烁。 And your smiles are prettier than the twink ling stars.

啊! Ah! 眉毛弯弯眼睛亮, Eyes so bright and teath so white,

poco più mosso *mf*

脖子匀匀头发长, 是我的姑娘。燕子啊! You are lovely with- out com-pare; I love you so much. Swal- low dear!

f